

嵇康的诗作¹

(法) 侯思孟 著，叶莎 译

内容摘要：

嵇康（又名奚康，公元 223-262 年）是中国中古早期最为独特颖异的道家哲人之一，亦是著名诗人。本文将嵇康诗歌全集译成法文并作注疏。嵇康诗作含五言诗、六言诗、乐府体及楚辞体，而以四言成就最高。嵇康钟爱四言，并为这一诗体注入新意。此外还有写给诸友及兄长的多篇组诗，其中几篇在组诗内部变换韵律而独具一格。不论作诗抑或为文，嵇康都表现出对道家长生之道几乎一心无骛的追求，嵇诗中一些最美妙的诗句即是描写在自然美景中神游之场景。在其自传体诗歌中，嵇康一再自省自责，深表愧疚，让人感觉到他对获得宗教救赎的真诚以求，也让人想到，在中国诗歌史上，他也许是第一个超越政治约束而潜心修身养性的诗人。

本文对嵇康诗歌全集（收录于戴明扬本《嵇康集》第一卷）的翻译依主题重新编次各诗篇，以赠兄诗和赠友诗起始，随后为玄言诗（以道家长生为主题），

¹ 《嵇康的诗作》(*La poésie de Ji Kang*)，原载于 1980 年出版《亚洲杂志》(*Journal Asiatique*，一译《亚洲学报》)第 268 卷第 1~2 期。作者侯思孟(Donald Holzman, 1926-)，德裔法籍著名法国汉学家，曾任法国高等汉学研究院院长，中国南北朝文学知名学者。此译文系该作之节选，为钱林森教授主持的《走近中国》文化译丛选题，译过程中得我的导师车琳教授指导和钱先生的关照，顺致谢意。